Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż w Nim miał upodobanie aby całe wypełnienie zamieszkać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż w Nim spodobało się całej Pełni* ** zamieszkać***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo w Nim miał upodobanie*, (żeby) cale wypełnienie zamieszkać** [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż w Nim miał upodobanie (aby) całe wypełnienie zamieszkać

[1)] Pełnia, πλήρωμα, odnosi się do (1) pełni Boskości (<x>580 2:9</x>); (2) wszelkich – w tym nadnaturalnych i zbawczych – czynników decydujących o losie człowieka; (3) do Kościoła w różnych przejawach jego życia.
[2)] <x>500 1:16</x>; <x>560 1:23</x>; <x>560 3:19</x>; <x>580 2:9</x>
[3)] Lub: (Bóg) zapragnął zawrzeć całą pełnię, zob. <x>540 5:19</x>; <x>580 2:9</x>.
[4)] W oryginale indicativus aoristi activi, oznaczający czynność dokonaną. A więc lepsze: "znalazł upodobanie".
[5)] "całe wypełnienie zamieszkać" - w oryginale accusativus cum infinitivo. Składniej: "bo miał upodobanie, żeby w Nim zamieszkało całe wypełnienie".